

CONTRACTE MARC PER HOMOLOGAR EMPRESES I/O PROFESSIONALS PER PRESTAR SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE DOCUMENTS DEL CAC A DIFERENTS IDIOMES

D'una banda, el **CONSELL DE L'AUDIOVISUAL DE CATALUNYA**, amb NIF S0800038B, amb seu a Barcelona, carrer dels Vergès 36-42, 08017 de Barcelona i representat pel senyor Xevi Xirgo i Teixidor, President del Consell, d'acord amb les facultats que li atorga la Llei 2/2000, de 4 de maig, del Consell de l'Audiovisual de Catalunya i el seu Estatut Orgànic i de Funcionament, aprovat per l'Acord 3/2001, de 28 de febrer, i, la Llei 22/2005, de 29 de desembre de la comunicació audiovisual de Catalunya.

D'altra part, **ORCHESTRA SYSTEMS, SL** amb CIF B81635278, amb domicili al carrer Caballetes, 50, Zarzalejo, Madrid, representada pel senyor Pablo Valenzuela, de la qual actua en qualitat d'administrador únic, segons escriptura pública atorgada davant del notari de Madrid, el senyor Jose Luis Martínez Gil Vich, en data 12 de novembre de 2002 i amb número de protocol: 3.713.

Es reconeixen mútuament la capacitat legal suficient per obligar les seves respectives entitats i

MANIFESTEN

I. El 9 d'octubre de 2025, el president del Consell de l'Audiovisual de Catalunya, mitjançant la Resolució 16/2025, va aprovar l'inici del procediment d'adjudicació de l'Acord Marc per a l'homologació d'empreses i/o professionals per prestar serveis de traducció i correcció de documents del CAC a diferents idiomes, per mitjà d'un procediment obert. El pressupost màxim de licitació es va fixar en 80.000€ (IVA no inclòs).

II. Finalitzat tot el procés d'adjudicació, per mitjà de la Resolució PR 26/2025 de l'òrgan de contractació, ha adjudicat a **ORCHESTRA SYSTEMS, SL** el contracte marc per a l'homologació d'empreses i/o professionals per prestar serveis de traducció i correcció de documents del CAC a diferents idiomes, per un període de quatre anys i per un import màxim de 80.000€ (IVA exclòs).

III. A aquests efectes existeix dotació pressupostària suficient al pressupost vigent.

Ateses les anteriors manifestacions, ambdues parts convenen en subscriure el present CONTRACTE MARC, d'acord amb els següents

P A C T E S

1. OBJECTE

Aquest contracte té per objecte adjudicar a **ORCHESTRA SYSTEMS, SL** el contracte marc per a l'homologació d'empreses i/o professionals per prestar serveis de traducció i correcció de documents del CAC a diferents idiomes, d'acord amb l'oferta presentada per l'empresa i que s'adjunta com **Annex I.**

La formalització d'aquest contracte marc no dóna dret a la prestació de serveis. Aquesta prestació es produirà en el supòsit que **ORCHESTRA SYSTEMS, SL** rebi els corresponents encàrrecs de serveis directes, encàrrecs de serveis amb concreció de condicions o resultin adjudicatàries de contractes basats amb nova licitació, prèvia invitació, de conformitat amb el que es determina a l'article 221 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, i el que es concreta a la clàusula dinovena del plec de clàusules administratives.

2. RÈGIM JURÍDIC

2.1. El present contracte té caràcter administratiu i l'execució del servei objecte del mateix es regeix específicament pels pactes establerts en aquest contracte, pel plec de clàusules administratives i pel plec de prescripcions tècniques que regeixen la contractació.

A més, es regeix per la normativa en matèria de contractació pública continguda, principalment, en les disposicions següents:

a) Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (LCSP)

b) Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública.

c) Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic (d'ara endavant, RD 817/2009).

d) Reglament general de la Llei de contractes de les administracions públiques aprovat pel Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, en tot allò no modificat ni derogat per les disposicions esmentades anteriorment (d'ara endavant, RGLCAP).

e) Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals.

f) Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

g) Ordre PDA/21/2019, de 14 de febrer, per la qual es determina el sistema de notificacions electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic.

Adicionalment, també es regeix per les normes aplicables als contractes del sector públic en l'àmbit de Catalunya i per la seva normativa sectorial que resulti d'aplicació.

Supletòriament al contracte li resulten d'aplicació les normes de dret administratiu i, en el seu defecte, les normes de dret privat.

2.2. Corresponen al CAC les prerrogatives d'interpretació, modificació i suspensió en la forma i en les condicions que estableix la legislació de contractes del Sector Públic.

2.3 Les parts queden sotmeses a la normativa nacional i a la de la Unió Europea de protecció de dades.

2.4. El desconeixement de les clàusules del contracte en qualsevol dels seus termes, dels altres documents contractuals que en formen part i també de les instruccions o altres normes que resultin d'aplicació en l'execució de la cosa pactada, no eximeix l'empresa adjudicatària de l'obligació de complir-les.

3. VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE

El valor estimat de l'acord marc és de 80.000.-€ abans d'IVA.

El valor estimat de l'acord marc s'ha calculat de forma estimativa, tenint un caràcter purament orientador, no suposant, en cap cas, una obligació de despesa per al CAC atès que es determinarà en funció dels contractes basats del present acord marc que realment es duguin a terme.

Únicament generaran obligació de pagament els treballs efectivament realitzats pels adjudicataris en els contractes basat

4. DURADA DEL CONTRACTE

El contracte entrarà en vigor l'1 de gener de 2026 i tindrà una vigència de quatre anys sense possibilitat de pròrroga.

5. CONFIDENCIALITAT I PROTECCIÓ DE DADES

5.1 **ORCHESTRA SYSTEMS, SL** es compromet a garantir que en tot moment guardarà el màxim secret i confidencialitat de tota la informació del CAC a la qual tingui accés durant la vigència d'aquest contracte.

Aquesta obligació, que **ORCHESTRA SYSTEMS, SL** assumeix, subsistirà un cop finalitzada la vigència d'aquest contracte.

L'incompliment del previst en aquest pacte, fins i tot una vegada finalitzada la vigència d'aquest contracte, donarà dret al CAC a iniciar les actuacions judicials que consideri oportunes.

5.2. **ORCHESTRA SYSTEMS, SL** en relació amb les dades personals a les quals tingui accés amb ocasió del contracte, s'obliga a complir el que estableix la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, a la normativa de desplegament i al que estableix el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

En aquells supòsits on es produeixi un accés a dades, ni que sigui incidental, **ORCHESTRA SYSTEMS, SL** ostentarà la condició d'encarregat de tractament, i per tant caldrà que signi el corresponent annex de conveni regulador, on entre d'altres obligacions, es determinarà que la documentació i la informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de l'execució de les prestacions objecte d'aquest contracte i que correspon al CAC com a responsable del fitxer de dades personals, té caràcter confidencial i no podrà ésser objecte de reproducció total o parcial per cap mitjà o suport.

Per tant, no se'n podrà fer ni tractament ni edició informàtica, ni transmissió a tercers fora de l'estricta àmbit de l'execució directa del contracte. En el mateix annex en el que es reguli el conveni de l'encarregat del tractament, aquest també manifestarà responsablement, quina serà la ubicació física dels servidors que tractin dades personals, d'acord amb allò establert en el RD14/2019 de 31 de octubre.

6. ANNEXOS I MODIFICACIONS

6.1 El present contracte constitueix el total acord entre les parts i qualsevol esmena o addenda posterior s'ha de fer per escrit, i perquè sigui vàlida ha d'anar signada per ambdues parts, fent constar de manera clara i distinta que és una esmena, addenda o annex del present contracte.

6.2 A la signatura d'aquest contracte formen part del mateix i per tant **es consideren part integrant** del contracte els documents següents:

- L'oferta econòmica presentada per **ORCHESTRA SYSTEMS, SL (Annex I)**.
- El Plec de clàusules administratives particulars que regeixen la contractació aprovat per l'òrgan de contractació **(Annex II)**.
- El Plec de prescripcions tècniques aprovat per l'òrgan de contractació **(Annex III)**.

7. RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE

Serà causa de resolució del present contracte l'incompliment de qualsevol dels seus pactes, així com les causes de resolució previstes en els Plecs de clàusules.

També serà causa de resolució del contracte, l'incompliment de l'obligació de l'empresa **ORCHESTRA SYSTEMS, SL** de guardar secret respecte les dades o antecedents que no essent públics o notoris estiguin relacionats amb l'objecte del contracte.

8. JURISDICCió APLICABLE

Per a la solució de qualsevol qüestió litigiosa derivada del present contracte, les parts se sotmeten als Jutjats i Tribunals de Barcelona.

I en prova de conformitat, signen electrònicament aquest contracte.

EL CONSELL DE L'AUDIOVISUAL DE
CATALUNYA

ORCHESTRA SYSTEMS, SL

Xevi Xirgo i Teixidor

Pablo Valenzuela